

La subtitulación es el recurso más extendido para garantizar el máximo de accesibilidad a la información a las personas con discapacidad auditiva, puesto que permite transcribir la locución de un mensaje oral a un texto escrito.

Es imprescindible para el 90% de la población con discapacidad auditiva cuyo vehículo de comunicación es la lengua oral, facilitando la literalidad de la información en la expresión de la propia lengua oral.

No sólo posibilita el acceso a la información, a la cultura y al ocio, sino que, además, en el caso de los niños, tiene un valor didáctico añadido, actuando como refuerzo de la propia competencia lingüística en la lengua oral de su entorno y como estímulo de la lectura como paso indispensable para acceder a la cultura.

Asimismo, reporta beneficios a las personas oyentes que quieren perfeccionar un idioma o aprender una nueva lengua, mejorando la habilidad lectora, la ortografía y el vocabulario.

FIAPAS: UNA APUESTA POR EL SUBTITULADO

Carmen Jáudenes. Directora Técnica de FIAPAS

QUINCE AÑOS DE SUBTITULACIÓN EN ESPAÑA

Contribución de FIAPAS

El subtulado para personas sordas se introdujo en España en 1990. Las primeras experiencias de subtulado tuvieron lugar, de manera simultánea, a través de los servicios de teletexto de TVE y TV3 (televisión catalana), siendo TVE la única cadena de cobertura estatal que ofrecía programación subtulada. Sin embargo, los subtítulos se emitían de forma esporádica y, por otra parte, no existían otras iniciativas que permitieran a las personas con discapacidad auditiva el acceso a los medios audiovisuales.

Este vacío fue el que motivó a FIAPAS a considerar la necesidad de impulsar la eliminación de las barreras de comunicación y la accesibilidad de las personas con discapacidad auditiva a los medios audiovisuales.

Para ello, gracias a la subvención del entonces Ministerio de Asuntos Sociales, FIAPAS desarrolló por todo el territorio nacional, durante el año 1991, la *Campaña para Suprimir las Barreras de Comunicación*. Ésta fue la **primera campaña informativa realizada en nuestro país** sobre las barreras de comunicación que afectan a las personas sordas, abordando, entre sus mensajes centrales, la necesidad de implantar medios técnicos para el acceso a la televisión, la cultura y el ocio.

Asimismo, en 1993, FIAPAS celebró, en colaboración con el IMSERSO, el *Simposio Internacional sobre Supresión de Barreras de Comunicación* y, posteriormente, un Seminario con el mismo contenido, del que merece la pena destacar el dedicado a la "Televisión accesible para personas con deficiencias auditivas", para el que se contó con la participación de un experto del departamento de subtulado de la BBC del Reino Unido, cadena europea pionera en esta materia. Con ambos eventos ofrecíamos también, por primera vez, la oportunidad de contar con un foro especializado y con profesionales de dilatada experien-

cia sobre la materia que han sido referente de las posteriores iniciativas.

Los contenidos de estos eventos fueron objeto de una publicación del Ministerio de Asuntos Sociales (Colección Rehabilitación). Asimismo, fueron divulgados en la Revista FIAPAS.

Entonces, FIAPAS ya había hecho una firme apuesta por el subtítulo, entendido éste como recurso eficaz para garantizar el máximo de accesibilidad a la información a todas las personas sordas. Consecuente con lo cual concibe, promueve y gestiona el Programa *Videoteca subtitulada para personas sordas*, llevado a cabo, en sucesivas ediciones, entre 1993-2000, con el apoyo del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales y la Fundación ONCE.

La consolidación de este Programa, con 182 centros participantes (asociaciones de padres de niños sordos, asociaciones de sordos, centros educativos...), ha permitido la subtitulación y distribución de más de trescientos títulos de distinto género cinematográfico. Para ello se ha contado con la colaboración de siete productoras y distribuidoras de vídeo, cuatro de ellas compañías internacionales (Disney, Columbia, Universal, Warner). Estas productoras, desde su inicio, entendieron la repercusión del Programa y asumieron un compromiso en un campo novel para ellas, donde primó el interés social sobre el comercial.

Este Programa, desarrollado entre 1993-2000, supuso una contribución decisiva a la supresión de

las barreras de comunicación, que ha cumplido no sólo con su primer cometido: ofrecer a las personas con discapacidad auditiva un cauce de información y de ocio, a través del cine, en versión subtitulada, sino que, a su vez, ha servido para sensibilizar y dar a conocer las demandas de este colectivo en este sector y ha sido motor e impulso para el desarrollo de la subtitulación en distintos ámbitos.

Transcurridos cuatro años desde la última distribución de este Programa y en respuesta a la permanente solicitud de las personas con discapacidad auditiva y sus familias, desde FIAPAS se da continuidad a este proyecto con el fin de ampliar y actualizar el catálogo de vídeos subtitulados. De esta forma, en la actualidad, se está trabajando en la subtitulación de 23 largometrajes, en soporte DVD, subtulado en abierto. Ello será posible gracias a la firma del Convenio de Colaboración entre la Obra Social de Caja Madrid y FIAPAS, y a la cofinanciación de Fundación ONCE. Las películas seleccionadas corresponden al catálogo de Sony Pictures Home Entertainment, antes Columbia Tristar.

Así, las pautas para subtítular, elaboradas y registradas por FIAPAS en el año 1993, contando con las aportaciones de los propios afectados que, inicialmente, integraron un Grupo de Consulta de este Programa, y que se han ido actualizando conforme a las sugerencias de los usuarios de la Videoteca, han tenido una importante y posterior repercusión en otras iniciativas, sirviendo de referente en España para los proyectos de

■ Usuarios del Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción. (Imagen cedida por FIAPAS).



subtitulación de las cadenas privadas de televisión, en la producción de subtítulos para personas sordas en formato DVD y, en la elaboración de la norma UNE 153010, publicada por AENOR, “Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto”.

Pero será durante los años 1998-2000 cuando se puede hablar de la verdadera eclosión del subtitulado en España. La voluntad y el compromiso de los directivos de canales como Telecinco, Antena3 y Cartoon Network dan paso a la subtitulación en la televisión privada contando, entonces, con la colaboración de FIAPAS para la puesta en marcha de sus respectivos proyectos.

PRIMEROS HITOS

Mientras, una creciente sensibilidad política sobre esta materia empieza a manifestarse, también, a través de diferentes iniciativas parlamentarias y, lo más importante, emerge una sensibilidad social que propicia la “cultura del subtitulado”, entendido éste como una herramienta normalizada y normalizadora que favorece la integración de las personas con discapacidad auditiva.

El subtitulado comenzaba una nueva etapa, una etapa aún laboriosa, en cuyo proceso de desarrollo se han visto satisfechos diferentes objetivos, que han dado paso a:

- Emisiones televisivas subtituladas en siete cadenas públicas, estatales y autonómicas: La primera, TV2, Televisión Catalana, Telemadrid, Canal Sur Andalucía, Televisión Valenciana y Euskal Telebista, dos cadenas privadas: Telecinco y Antena3, y dos canales digitales: Cartoon Network y Disney Channel. Alcanzando una media de subtitulación del 30% del total de la programación.
- Subtítulos para sordos en parte de la producción videográfica española en DVD, iniciativa que arranca en el año 2000, por parte de Sogepaq, Compañía del Grupo Sogecable, en colaboración con FIAPAS.
- Estándares de calidad: Norma AENOR - UNE 153010 “Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto”, en cuya elaboración FIAPAS ha tenido una participación muy activa.
- Subtitulación en directo, tanto en televisión, como en distintos actos públicos, siendo ésta una demanda continua de FIAPAS.

■ Subtitulado en directo.



En este contexto se han dado las circunstancias adecuadas para el progreso de la subtítulos, dada la buena predisposición de la industria audiovisual a colaborar y, también, gracias al momento clave que se vive ante el desarrollo de nuevas fórmulas de comunicación audiovisual, como la TV Digital Terrestre.

Por este motivo, muchos de estos logros, que conforman el panorama actual del subtítulo en España, dejarán de ser iniciativas aisladas para mirarse en un proyecto común.

NACE EL CENTRO ESPAÑOL DE SUBTITULADO Y AUDIODESCRIPCIÓN

En estas circunstancias, el pasado año 2004, el Gobierno, el sector de la industria audiovisual, junto a FIAPAS, CNSE y CERMI, firmaron el protocolo para la creación del Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción.

Habiendo sido pionera en España en la promoción del subtítulo para personas con discapacidad auditiva, FIAPAS se felicitó por esta medida. De la misma manera, en nombre de los que serán grandes beneficiados por ella, los niños y jóvenes sordos y, también, las personas sordas postlocutivas que adquieren la sordera en edad adulta, FIAPAS se siente muy satisfecha con este compromiso.

Entidades como FIAPAS, que actúan no sólo como representantes de los usuarios, sino también como precursores, expertos y actores del trabajo e iniciativas habidas en nuestro país en relación al subtítulo, aguardamos con especial interés este compromiso del Gobierno y damos la bienvenida al Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción, toda vez que éste se configura como **instrumento principal para garantizar a las personas sordas y con discapacidad auditiva un mayor acceso a la información, la educación, la formación, la cultura y el ocio.**

PERSPECTIVAS

Han pasado quince años desde que en España tuviera lugar la primera emisión subtítulo para personas sordas. Aún así, hacía falta un proyecto global que aunara esfuerzos y voluntades de todos los sectores implicados. Este es un valor esencial del Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción.

Son muchos los avances que se han logrado en esta última etapa pero, también, son muchas las

carencias y las limitaciones que todavía debemos afrontar.

Por un lado, es necesario un marco reglamentario que resuelva la indefinición actual en relación con la accesibilidad a toda la **producción, distribución y exhibición audiovisual**, que contemple:

- El cumplimiento de unos mínimos de subtítulo en directo y diferido,
- La producción de masters subtítulo para su proyección en cine,
- La incorporación del recurso de subtítulo opcional a la proyección cinematográfica, y
- La adaptación, en las salas de exhibición, de recursos que faciliten el acceso a los contenidos de la película.

Por otro, habrá que velar por que la subtítulo se realice y progrese de acuerdo con los estándares de **calidad** existentes. Al mismo tiempo, es necesario adoptar medidas que regulen y garanticen la **formación** de los subtítulo, tanto para las emisiones grabadas como en directo.

Por último, pero no menos importante, es imprescindible extender la **subtítulo en directo** en servicios y actos públicos, a través de sistemas de reconocimiento de voz y/o estenotipia computerizada.

A pesar de que existe un incremento de programación subtítulo en televisión, hoy siguen siendo restringidas las posibilidades de acceso a los medios audiovisuales para las personas con discapacidad sensorial. Por ello, sus entidades representativas, como en este caso FIAPAS, depositan sus expectativas en el Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción en espera de que éste actúe como un órgano proactivo que impulse todas aquellas oportunidades que nos brindan la Tecnología y la Sociedad de la Información.

Pero no queremos ser meros observadores. Queremos, también, ser actores y contribuir con nuestra experiencia y conocimiento a mejorar la calidad de vida de las personas con discapacidad auditiva, a través de la accesibilidad y de acuerdo con los principios básicos de igualdad de oportunidades, no discriminación y normalización, que se encuentran en la base del diseño actual de todas las políticas que afectan a las personas con discapacidad.